





UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI PAVIA



**ACCORDO QUADRO
DI COOPERAZIONE INTERNAZIONALE**

TRA

**CHHATRAPATI SHAHUJI
MAHARAJ MEDICAL UNIVERSITY,
CHOWK, LUCKNOW U.P.
INDIA**

E

**L'UNIVERSITA' DI PAVIA (ITALIA)
DIPARTIMENTO DI SCIENZE CLINICO
CHIRURGICHE, DIAGNOSTICHE E
PEDIATRICHE**

L'Università Medica di Lucknow (India), rappresentata dal Vice Chancellor Prof. Devendra K. Gupta

e

I'Università degli Studi di Pavia (Italia), rappresentata dal Rettore, Prof. Angiolino Stella

TENUTO CONTO

- del reciproco interesse istituzionale a favorire ed incoraggiare la collaborazione e gli scambi didattici, tecnici e scientifici a livello internazionale;
- che entrambe le Istituzioni persegono gli stessi obiettivi nel campo della ricerca, della formazione e della diffusione della cultura;
- che le sopra menzionate Istituzioni hanno un reciproco interesse a creare e sviluppare accordi internazionali di cooperazione;
- che le sopra menzionate Istituzioni auspicano l'incremento delle relazioni umane e professionali tese alla realizzazione degli scopi che entrambe persegono;

**INTERNATIONAL FRAMEWORK
COOPERATION AGREEMENT**

BETWEEN

**CHHATRAPATI SHAHUJI
MAHARAJ MEDICAL UNIVERSITY,
CHOWK, LUCKNOW U.P.
INDIA**

AND

**THE UNIVERSITY OF PAVIA (ITALY)
DEPARTMENT OF SCIENCES CLINICAL,
SURGICAL, DIAGNOSTIC AND
PAEDIATRIC**

The Medical University of Lucknow (India), represented by the Vice Chancellor Prof. Devendra K. Gupta

and

the University of Pavia (Italy), represented by the Rector Prof. Angiolino Stella

WHEREAS

- the mutual institutional interest in facilitating and encouraging co-operation and educational, scientific and technical exchanges on an international level;
- both Institutions pursue the same aims in the fields of research, training and the spreading of culture;
- the above mentioned Institutions have a mutual interest in creating and developing international co-operation agreements;
- the above mentioned Institutions are desirous of increasing the human and professional relations which would contribute to achieve the aims which both pursue;

ART. 2 - SETTORI COINVOLTI E MODALITÀ DI ATTUAZIONE

Le aree in cui avvengono la collaborazione e gli scambi, le modalità di attuazione, le persone responsabili e gli aspetti finanziari verranno definiti di comune accordo tra le parti in accordi formalmente stipulati e sottoscritti da persone di ambo le parti a ciò autorizzate prima che tale programma possa essere considerato attivo e, come tale, vincolante per entrambe le parti.

Le persone responsabili si occuperanno in ciascun Paese del coordinamento dei singoli programmi e agiranno come primo punto di contatto in caso di difficoltà che dovessero sorgere nell'attivazione dei programmi. Esse dovranno verificare annualmente l'attuazione dell'accordo e formulare eventuali proposte per il miglioramento della cooperazione.

Le parti prevedono che, nell'ambito delle finalità di questo Accordo e dietro approvazione di entrambe, altre qualificate Istituzioni possano essere invitate a partecipare ai diversi progetti previsti da questo Accordo.

Le parti concordano che, come premessa essenziale ad ogni sforzo di cooperazione, tutti i partecipanti ai progetti realizzati in base a questo Accordo sia selezionati nel pieno rispetto delle pari opportunità per ogni persona in accordo con le pertinenti politiche di ciascuna parte e senza riguardo alla razza, al sesso, alla nazionalità od alla appartenenza religiosa dei partecipanti o dei candidati alla partecipazione.

Le parti riconoscono che, dati i peculiari requisiti professionali, istituzionali e legali richiesti per la registrazione, l'assunzione e la certificazione applicabili a ciascuna Istituzione, i partecipanti ai diversi programmi previsti in base a questo Accordo saranno registrati e/o assunti e riceveranno i relativi certificati e/o qualifiche solo dall'Istituzione inviante. In conseguenza di ciò, i partecipanti al programma non saranno registrati e/o assunti né riceveranno certificati e/o qualifiche dall'Istituzione ricevente. Dal momento che è previsto che tutti i progetti di ricerca implementati in base a questo Accordo possono implicare la prestazione di cure mediche, le parti concordano che

ART. 2 - AREAS COVERED AND IMPLEMENTATION

Details relating to the areas of co-operation and exchanges covered by this agreement, their implementation, the coordinating officers responsible for their implementation and financial aspects will be established between the contract parties in a formal written agreement which must be signed by authorized signatories of both parties before such program can be deemed in effect and, accordingly, binding on either party.

The co-coordinating officers will supervise the co-ordination of each programme in their own country and will act as point of first contact in the event of any difficulty arising during the implementation of the programme. They will review the operation of the arrangements made under this agreement annually and will make, possibly, proposals to improve the co-operation.

The parties envision that within the scope of this Agreement and under approval of both parties, other qualified entities may be invited to participate in the various programs envisioned by this Agreement.

The parties agree that as an essential proposition to any cooperative endeavor, all participants in programs created pursuant to this Agreement will be selected with full respect for equal opportunity for all person in accordance with the policies of each party and without regard to the race, sex, national origin or religious affiliation of participants or candidates for participation.

The parties acknowledge that due to the unique professional, institutional and legal requirements for registration, enrolment and certification applicable to each institution, participants in the various programs envisioned by this Agreement will be registered and/or enrolled in and will receive certification and/or degrees from only the sending institution. Accordingly, program participants will not be registered and/or enrolled in nor will they receive certificates and/or degree from the receiving institution.

While it is contemplated that any programs implemented pursuant to this Agreement will involve the rendition for health care services, the parties acknowledge that all physicians or

L'assicurazione sanitaria sarà a carico delle persone coinvolte nel programma di mobilità e/o a carico della loro Università.

Ciascuna parte contraente si impegna a compiere ogni sforzo, singolarmente o congiuntamente, per ricercare ed ottenere da fonti esterne i finanziamenti necessari per attivare e sostenere tutte le attività previste dal presente accordo.

Le parti contraenti faranno il possibile per assicurare facilitazioni logistiche e di mensa secondo un criterio di piena parità e reciprocità.

Il numero di ospiti inviati ed accettati dalle parti contraenti non deve essere necessariamente uguale, ma si procederà comunque a compensazioni in relazione alla durata del soggiorno, ovvero in anni successivi.

Ciascuna delle parti sottoscritte di questo Accordo è autorizzata a fare riferimento al rapporto di cooperazione fra l'Università Medica di Lucknow e l'Università di Pavia in cataloghi, manuali per studenti e materiale predisposto in base a questo accordo. Tutte queste pubblicazioni potranno essere distribuite solo ai docenti, agli studenti ed ai finanziatori di ciascuna Istituzione. Ciascuna parte dovrà invece ottenere il previo accordo scritto dell'altra parte per qualsiasi riferimento a questa in comunicati stampa, contratti o qualsiasi altro documento. Nulla di quanto contenuto in questo Accordo deve essere considerato quale autorizzazione per nessuna delle parti a stipulare contratti o condurre operazioni a nome dell'altra parte. Questo accordo non deve essere considerato quale costitutivo di impresa partecipata o di altra impresa.

ART. 4 - DECORRENZA E VALIDITÀ DELL'ACCORDO

Il presente accordo, il cui testo redatto nella lingua italiana e inglese ha eguale valore, entra in vigore alla data della firma e avrà validità per tre anni dalla data di sottoscrizione.

Esso potrà essere tacitamente rinnovato, salvo disdetta da notificarsi con un preavviso di sei mesi. La disdetta non potrà comunque interrompere le attività già in corso di esecuzione.

Health insurance coverage will be paid by the individuals involved in the mobility program and/or their home university.

Each contracting party will use its best endeavors, singularly or jointly, to seek and obtain funding from outside sources that will facilitate the implementation of all the activities stipulated in this agreement.

The contracting parties will do their best to secure lodging and meals facilities on the basis of complete equality and reciprocity.

The number of participants sent and accepted by the contracting parties does not need necessarily being equal every year, but a balance must be maintained within the following years.

Each party to this Agreement shall be entitled to refer in catalogues, student handbooks and materials prepared in furtherance of this Agreement to the affiliation relationship between the Medical University of Lucknow and the University of Pavia. All such materials shall be distributed only to faculty, students staff and supporters of each institution. Each party must, however, obtain the prior written approval of other party to any references to the other party in press releases, contracts or any other documents. Nothing in this Agreement shall be deemed to authorize either party to present, enter in contracts for or conduct for or conduct operations on behalf of the other party. This Agreement shall not be deemed to constitute a joint venture or other enterprise.

ART. 4 - CURRENCY AND VALIDITY OF THE AGREEMENT

This agreement has been drawn up in the Italian and English languages and each version shall be regarded as equally valid. The agreement shall come into force when signed and shall operate for three years.

It will be extended automatically, unless six months' notice is given in writing by either contracting party. Such notice shall not in any case break off any activity already being implemented.